

欧内斯特·萨道义(1843-1929)

欧内斯特·萨道义(Ernest Satow)通过撰写旅行指南、报纸文章和个人推荐，让西方读者认识了奥日光和日本的许多地区。1862 年，萨道义以英国大使馆翻译的身份抵达日本，并于 1872 年首次造访日光。他为《日本每周邮报》撰写了 4 篇文章描述日光的魅力，该报纸是日本明治时代(1868-1912)最具影响力的英文报纸之一，也是横滨的外国居民广泛阅读的报纸。1875 年，他还出版了《日光指南》一书。萨道义交游广阔，熟识许多颇具影响力的人物，据说他经常推荐大家游览日光和中禅寺湖。

1883 年，萨道义在休假几周后，便前往曼谷赴任，但 1895 年又以驻日特命全权公使的身份回到日本。1896 年，萨道义在中禅寺湖南岸建造了一座避暑别墅。1900 年，他被派往中国，便将房产转让给了继任者。之后，这里一直被英国大使馆用作避暑地，直到 2010 年房产所有权被移交回栃木县。经过多年来的数次翻修和扩建，这座别墅现在作为“英国大使馆别墅纪念公园”向公众开放。

图

图中显示的是萨道义撰写的奥日光相关指南扉页，一本是《日光指南》(1875)，一本是与 Albert George Sidney Hawes (1842-1897)合著的《日本中部和北部旅行者手册》(1881)。

下面是约翰·慕里三世(1808-1892)出版的旅行者手册第二版(1884)，以及书中的一张地

图。

照片展示了萨道义的中禅寺湖别墅南侧，约 1899 年。

* * *

伊莎贝拉·伯德(1831-1904)

伊莎贝拉·伯德(Isabella Bird)是一位英国旅行家、探险家和多产作家，钟爱偏远地区的长途旅行，尤其是以乡村和山区的跋涉著称。19 世纪晚期，她探访了包括中国、日本、朝鲜在内的多个亚洲国家，并著有《中国图像记》(中文版)、《中国奥地纪行》(日文版)等有关中国的书籍，后者也是她人生中出版的最后一部游记。1878 年 6 月，她访问了日光和奥日光，并在《日本奥地纪行》(日文版)中发表了她的旅行记录。这本书于 1880 年分两卷出版，讲述了她从东京出发到日本北部的旅程。

伯德在书中提及，在萨道义先生的帮助下，她见到了许许多多有意思的事物。此外，她还提到自己享用了已经成为日光特产的鱒鱼。伯德沿着第一伊吕波坡道向上抵达汤元温泉，当时它被称为“中禅寺道”，还是一条筑有许多台阶的狭窄小道。在返回日光之前，她还游览了华严瀑布，并提及一条通往下方观景点的约 61 米长的曲折小径，这比星野五郎平动手开辟通往瀑布下方水潭的道路早了整整 15 年。

图

这里展示了伊莎贝拉·伯德所著《日本奥地纪行》在日本推出的三个版本：

（左）1881 年版

（中）1900 年版

（右）2000 年日文版

书的下方是伯德自己绘制的汤元温泉茶室场景插图（收录在《日本奥地纪行》中）和一份她的日本旅行路线图。